

ロシア語

阿出川 修嘉, KOSTYRKIN Alexander

I. はじめに

以下本稿では、まずこの節（「I. はじめに」）で、今回のアンケートへの回答に際しての留意事項を述べ、また現代ロシア語¹における存在及び所有の表現について概観する。続く次節（「II. 言語データ（アンケートへの回答）」）で、今回事前に示された、38項目の日本語文に対応するロシア語を提示する。

1. 本アンケートへの回答について

本アンケートへの回答を準備するにあたり留意した点、また以下の本文における留意点などは以下の通りである。

アンケートで与えられた日本語文が、文脈などに応じて複数の解釈を許容すると考えられる場合には、極力全てのケースをカバー出来るように配慮した。

次節で示す訳文には、必要に応じて適宜コメントを付してある。また、ロシア語文のパリアント間の差異については、それぞれのコメント内で極力明らかにするように努めた。

また、以下に挙げるロシア語文にはグロスを付してある。その際用いている、各種の文法的カテゴリーに対する略号は、原則として *Leipzig Glossing Rules* の略号にならっている²。

以下に挙げるロシア語文については、与えられた日本語をもとに Kostyrkin, 阿出川の双方がそれぞれ作成した訳文を検討、意見の交換をした上で最終的な訳文を確定するという手順を踏んでいる。何らかの不備や誤りなどがあれば、読者諸氏の御指摘を頂ければ幸いである。

¹ 以下単に「ロシア語」とする。

² *Leipzig Glossing Rules* については以下の URL を参照されたい：

<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

本稿で用いている具体的な略号は以下に示す通り。なお、下では、括弧内に日本のロシア語学界で広く受け入れられている術語を示してある：

1：1人称，2：2人称，3：3人称，ACC：対格，ADJ：形容詞，ADV：副詞，DAT：与格，F：女性，FUT：未来形，GEN：属格（生格），IMP：命令形，INS：具格（造格），IPFV：不完了相（不完了体），LOC：所格（前置格，前置詞格），M：男性，N：中性，NOM：主格，PFV：完了相（完了体），PL：複数，PRS：現在形，PST：過去形，PTCP：分詞（形動詞），REL：関係詞，SG：単数

2. ロシア語における存在・所有の表現³

2.1. 基本的な構文：「存在」の表現

ロシア語における、事物の「存在」を表す表現は、主語にあたる名詞の主格と連辞（及びそれに類する動詞）によって構成される。必要に応じてその事物が存在する「場所」を表す副詞（句）が添えられる。

ロシア語の連辞 **быть** は、現在時制の場合、通常省略される（下例 a）：

- a) Письмо в ящике. 手紙は箱の中にあります。
Letter-SG-NOM in box-SG-LOC

過去時制の場合には、文法上の主語の性と数に形態を合わせる（下例 a'）。未来時制の場合には、主語の人称と数に形態を一致させる（同 a"）。

- a') Письмо было в ящике. 手紙は箱の中にありました。
Letter-N-SG-NOM be-PST-3SG-N in box-SG-LOC

- a") Письмо будет в ящике. 手紙は箱の中にあるでしょう。
Letter-SG-NOM be-FUT-3SG in box-SG-LOC (入れられるでしょう)。

また、場合により、連辞ではなく、存在や位置の意味を表す動詞が用いられることもある⁴。

2.2. 基本的な構文：「所有」の表現

一方、「所有」の表現は、上の存在の表現を応用したもので、最も典型的な構文では、「前置詞 y+名詞（属格）」という前置詞句で所有者を表示し、名詞の主格によって被所有物を表すという構文を取る：

³ この項を執筆するにあたり、参考にした文献は以下のものである：

Н.Д. Арутюнова, Е.Н. Ширяев. 1983. Русское предложение: бытийный тип. Москва: Русский язык.

А.В. Бондарко и др. 1996. Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. СПб: Наука.

⁴ 存在を表す動詞（экзистенциальные глаголы）としては、他に находиться, существовать, иметься などがある。位置を表す動詞（позиционные глаголы）としては、主語となる名詞で表される事物の形状・様態などに応じて、стоять（立っている）、сидеть（座っている）、лежать（横たわっている）、висеть（掛かっている）などが用いられる。

b) У него есть машина. 彼は車を持っている。
 by he-GEN be-PRS car-SG-NOM

存在の表現の場合と同様、文法上の主語に応じた連辞の諸変化形により、過去時制（下例 b'）、未来時制（下例 b''）の表現を行なう：

b') У него была машина. 彼は車を持っていた。
 by he-GEN be-PST-3SG-F car-F-SG-NOM

b'') У него будет машина. 彼は車を持つでしょう。
 by he-GEN be-FUT-3SG car-SG-NOM

この構文は、上に示したような文字通りの物の「所有」関係ばかりではなく、いわゆる「分離不能な物の所有関係 (отношение неотторжимой принадлежности)」の表現の場合でも用いられる (A.V. Бондарко и др. 1996: 102)。すなわち：

- ① 身体部分：У него были усы. (彼はひげを生やしていた。)
- ② 人：У меня есть брат. (私には兄がいる。)
- ③ 性質、特性、特徴、内的状態：У мальчика есть талант. (この男の子は才能がある。)
- ④ 出来事などを表す名詞：У соседей несчастье. (お隣さんに不幸があった。)

これらの名詞も被所有物として表すことが出来る（それぞれ以下に示す言語データも参照のこと）。

これに対して、英語の have に対応すると考えられる動詞としては、иметь (持っている)、обладать (所有している)、владеть (同) などがあるが、これは上で述べたような、日常的な所有表現としては用いず、特定の補語 (目的語) を伴って用いられ⁵、文体上、あるいは

⁵ 主に抽象名詞とともに用いられる。それぞれの動詞と結び付くことの多い補語の例としては以下のようなものが挙げられる：

иметь:

право (権利), значение (意味, 意義), возможность (可能性), преимущество (長所), связь (関係), статус (地位), успех (成功)

обладать:

способность (能力), свойство (性質), знание (知識), сила (力), право (権利), возможность (可能性), качество (性質), чувство (感情), потенциал (潜在能力, ポテンシャル), опыт (経験), талант (天賦の才能), власть (権力), ресурс (資源, リソース), преимущество (長所)

語法上の制約がある (cf. A.B. Бондарко и др. 1996: 105-109).

2.3. その他の「所有」の表現：属性を表す場合

所有の表現のひとつと言える、属性を表す表現としては、以下のようなものがある（下線を引いた語がそれぞれに対応する語）：

- ① 所有代名詞 (мой, твой, наш, ваш; его, её, их)⁶, 再帰代名詞 (свой 自分の) :

мой дом 私の家
 my-SG-M-NOM house-M-SG-NOM

- ② 物主形容詞⁷ (отцов 父の, мамин 母さんの など) :

Асина книга アーシャの本
 Asja's-ADJ-SG-F-NOM book-F-SG-NOM

- ③ 名詞の属格 :

голова мужчины 男の頭
 head-SG-NOM man-SG-GEN

крыша дома 家の屋根
 roof-SG-NOM house-SG-GEN

владеть:

тайна (秘密), способ (方法), метод (方法)

⁶ 「所有代名詞 (притяжательные местоимения)」と人称代名詞 (личные местоимения) は以下のような対応関係にある（下表に挙げたものは全て主格で示してある）：

人称	文法性	単数		複数	
		人称代名詞	所有代名詞	人称代名詞	所有代名詞
一人称	—	я	мой	мы	наш
二人称	—	ты	твой	вы	ваш
三人称	男性	он	его	они	их
	中性	оно			
	女性	она	её		

⁷ 「物主形容詞 (притяжательные прилагательные)」は、人もしくは動物への所有・帰属の関係を表すのに特化されたものである。男性名詞, 女性名詞から比較的自由に形成されるが, 通常形容詞とは異なる語尾 (-ов, -ин) を有している点で特徴を異にしている。

④ 一部の形容詞⁸：

<u>усатый</u>	мужчина	ひげの男
moustached-SG-M-NOM	man-M-SG-NOM	

II. 言語データ (アンケートへの回答)

1. あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

(1-a) あの人は青い目をしている。

У	него	голубые	глаза.
by	he-GEN	blue-PL-NOM	eye-PL-NOM

所有の表現に準じた構文を用いて表現する。なお have に対応すると考えられる動詞 (иметь, обладать) を用いた表現 (*Он имеет голубые глаза. / *Он обладает голубыми глазами.) は不可能である⁹。

(1-b) 青い目の人・目が青い人

前置詞句を用いて表すケース (下例 1-b-1) と、形容詞を用いて表すケース (下例 1-b-2) の双方が可能である：

(1-b-1)	человек	с	голубыми	глазами
	person	with	blue-PL-INS	eye-PL-INS

(1-b-2)	голубоглазый	человек
	blue-eyed-SG-M-NOM	person-M-SG-NOM

2. あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

(2-a-1) (今話頭に上っている) あの女は髪が長い。

У	неё	длинные	волосы.
by	she-GEN	long-PL-NOM	hair-PL-NOM

⁸ これらの形容詞には、被所有物がもとになって派生した、「-ат-」、「-аст-」、「-ист-」といった接辞を持つ形容詞 (горбатый, зубастый, плечистый など) や、接頭辞 без- (бес-) を持つ一部の形容詞 (безрукий など) がある (A.V. Бондарко и др. 1996: 104)。

⁹ 例文の文頭に付する「*」印は、慣習に従い、当該文が文として成立しないということを表す。同様に、「?」を付してある場合には、当該文の正当性が疑わしい場合を示す。

(2-a-2) (こっちの女ではなく) あの女の髪が長い.

(2-a-2-1) Волосы длинные у неё.
Hair-PL-NOM long-PL-NOM by she-GEN

(2-a-2-2) Волосы у этой женщины длинные.
Hair-PL-NOM by this-SG-F-GEN lady-F-SG-GEN long-PL-NOM

(2-b) あの女は長い髪をしている.

У «неё [этой женщины]¹⁰ длинные волосы.
by «she-GEN [this-SG-F-GEN lady-F-SG-GEN] long-PL-NOM hair-PL-NOM

(2-c) 長い髪の女・髪の長い女

(2-c-1) женщина с длинными волосами
lady-SG-NOM with long-PL-INS hair-PL-INS

(2-c-2) длинноволосая женщина
long-haired-SG-F-NOM lady-F-SG-NOM

先の「目の色」の場合と同様に、前置詞句、あるいは形容詞を用いて表現する。

この場合にも、動詞を用いた文 (*Она имеет длинные волосы; *Она обладает длинным волосами.) は事実上不可能。

3. あの人には髭がある。／髭の男

(3-a) あの人には髭がある。

(3-a-1)

У «него [этого человека] есть «усы [борода].
by «he-GEN [this-SG-M-GEN person-M-GEN] be-PRS «moustache-PL-NOM [beard-SG-NOM]

¹⁰ 以下、例文中で、角括弧 ([]) と丸括弧を用いることがある。原則として、角括弧は、言い換え可能なバリエーションを示す場合に用いている。その際、「始めかぎ括弧 (「) を、言い換える部分の最初の語の左側に付して、言い換え可能な部分の開始点を示す(ただし、行頭の語から言い換えが可能の場合には省略してある)。角括弧内に示すバリエーションには、語義が異なっている場合と、類義語を示している場合があるが、適宜グロスを参照されたい。また、丸括弧は、省略可能な語句を示すのに用いている。

(3-a-2)

Он [Этот человек] носит [усы [бороду].
 he-NOM [this-SG-M-NOM person-M-NOM] wear-IPFV-3SG-PRS [moustache-PL-ACC [beard-SG-ACC]

先の例と同様に、動詞「иметь」や「обладать」を用いた例 (?Он имеет [усы [бороду]; ?Он обладает [усами [бородой].) は極めて疑わしい。

(3-b) 髭の男

(3-b-1) мужчина с [усами [бородой]
 man-SG-NOM with [moustache-PL-INS [beard-SG-INS]

(3-b-2) уса́тый [борода́тый] мужчи́на
 moustached-SG-M-NOM [bearded-SG-M-NOM] man-M-SG-NOM

上の「目の色」、「髪の色」の場合と同様に、前置詞句あるいは形容詞を用いて表現する。

4. あの人には (見る) 目がある。 / 見る目のある人

(4-a) あの人には (見る) 目がある。

Он проницательный человек.
 he-NOM perspicacious-SG-M-NOM person-M-SG-NOM

(4-b) 見る目のある人

проницательный человек.
 perspicacious-SG-M-NOM person-M-SG-NOM

いずれの場合にも、日本語の「目」に対応する語 (例えば глаза) は用いた表現はできない。字句通りの翻訳を試みて、所有の表現の形式に倣った言い方、例えば「*У него глаза。」というような文は意味を成さない¹¹。

同様に、他の身体部位を表す名詞 («голова (頭)», «рука (手, 腕)», «нога (足)», «уши (耳)», «рот (口)», «плечи (肩)» など) あるいは心、精神を意味する «душа», «сердце» などを用いた場合でも、意味を成す表現は存在しない。ただし、いくつかの名詞では、修

¹¹ あるいは、「Он умеет оценивать вещи.» といった訳も考えうるだろうが、この場合の意味は「(職業・資格上の能力として) ものを見立てる能力がある」という意味になるため、ここでは意味がずれる。

飾語（定語）を伴えば意味を成すケースはある¹².

5. あの人は22歳だ. / 22歳の人

(5-a) あの人は22歳だ.

Ему	22	года.
he-DAT	22-NOM	year-SG-GEN

年齢を表す表現は、名詞・人称代名詞の与格（上例では「Ему」）で主体を表し、数詞の主格を用いて具体的な年齢を表す。

(5-b) 22歳の人

(5-b-1)	двадцатидвухлетний [22-летний]	человек
	22_year_old-SG-M-NOM	person-M-SG-NOM

(5-b-2)	человек	в	возрасте	22-х	лет
	person-SG-NOM	in	age-SG-LOC	22-GEN	year-PL-GEN

数詞から形容詞を形成するという方法（上例 5-b-1）、また、前置詞句を組み合わせた表現（上例 5-b-2）が用いられる。

6. あの人は優しい性格だ. / 優しい性格の人

(6-a) あの人は優しい性格だ.

У	него	「мягкий [добрый]	характер.
by	he-GEN	gentle-SG-M-NOM	character-M-SG-NOM

所有の表現に準じた表現をする¹³.

¹² 例えば「У него [добрая душа [доброе сердце]. (彼は善良な人だ.)」などのような、提喻（換喩）的表現は可能である。また、кровь（血）を用いて「У него кровь.」とすると、「彼は出血している。」の意味になる。

¹³ 述語として属格（例えば「доброго характера」）を用いる表現（例えば「?Он доброго характера.」）は、現代語では極めてまれか、疑わしい。同様に、動詞を用いた「*Он носит добрый характер.」のような文も、ここでの例文のように、人を主語としているような場合には不可能。

(6-b) 優しい性格の人

(6-b-1) человек «мягкого [доброго] характера
 person-SG-NOM gentle-SG-M-GEN character-M-SG-GEN

(6-b-2) человек с «мягким [добрым] характером
 person-SG-NOM with gentle-SG-M-INS character-M-SG-INS

7. あの人は背が高い。／背の高い人

(7-a) あの人は背が高い。

Он высокого роста.
 he-NOM tall-SG-M-GEN height-M-SG-GEN

(7-b) 背の高い人

(7-b-1) высокий человек
 tall-SG-M-NOM person-M-SG-NOM

(7-b-2) человек высокого роста
 person-SG-NOM tall-SG-M-GEN height-M-SG-GEN

8. あの人は背が 190 センチもある。

(8-1)

Его рост целых 190 сантиметров.
 his-SG-NOM height-M-SG-NOM whole-PL-GEN 190-NOM centimeter-PL-GEN

(8-2)

У него рост целых 190 сантиметров.
 by he-SG-GEN height-SG-M-NOM whole-PL-GEN 190-NOM centimeter-PL-GEN

9. その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石

(9-a) その石は四角い形をしている。

(9-a-1) У этого камня прямоугольная форма.
 by this-SG-M-GEN stone-M-SG-GEN rectangular-SG-F-NOM form-F-SG-NOM

(9-a-2) Этот камень имеет квадратную форму.
 this-SG-M-NOM stone-M-SG-NOM have-IPFV-PRS-3SG rectangular-SG-F-ACC form-F-SG-ACC

(9-b) 四角い (形の) 石

прямоугольный [четырёхугольный]	камень
rectangular-SG-M-NOM	stone-M-SG-NOM

10. あの人には才能がある。／才能のある人

(10-a) あの人には才能がある。

(10-a-1)	У	него	есть	「talent [способности].
	by	he-GEN	be-PRS	「talent-SG-NOM [ability-PL-NOM]

(10-a-2)	Он	имеет	「talent [способности].
	he-SG-NOM	have-IPFV-PRS-3SG	「talent-SG-ACC [ability-PL-ACC]

(10-a-3)	Он	обладает	「talentом [способностями].
	he-SG-NOM	possess-IPFV-PRS-3SG	「talent-SG-INS [ability-PL-INS]

(10-b) 才能のある人

(10-b-1)	человек	с	talentом
	person-SG-NOM	with	talent-SG-INS

(10-b-2)	talentливый	человек
	talented-SG-M-NOM	person-M-SG-NOM

11. あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

(11-a) あの人は病気だ。

(11-a-1)	Он	болен.	/	Она	больна.
	he-SG-NOM	ill-SG-M-NOM	/	she-SG-NOM	ill-SG-F-NOM

(11-a-2)	Он [Она]	болеет.
	he [she]-SG-NOM	be_ill-PRS-3SG

(11-b) あの人は熱がある。

У	「него [неё]	「температура [жар].
by	「he [she]-GEN	「temperature-SG-NOM [fever-SG-NOM]

(11-c) 病気の人

больной человек
ill-SG-M-NOM person-M-SG-NOM

12. あの人は青い服を着ている。／青い服の男

(12-a) あの人は青い服を着ている。

(12-a-1) あの人は（今日は）青い服を着ている。

(12-a-1-1) Он [Она] в синей одежде.
he [she]-SG-NOM in blue-SG-F-LOC clothes-F-SG-LOC

(12-a-1-2) На «нём [ней] синяя одежда.
on «he [she]-SG-LOC blue-SG-F-NOM clothes-F-SG-NOM

(12-a-2) あの人は（いつも、習慣として）青い服を着ている。

Он [Она] носит синюю одежду.
he [she]-SG-NOM wear-IPFV-PRS-3SG blue-SG-F-ACC clothes-F-SG-ACC

(12-b) 青い服の男

(12-b-1) человек в синей одежде
man-SG-NOM in blue-SG-F-LOC clothes-F-SG-LOC

(12-b-2) человек в синем
man-SG-NOM in blue-SG-N-LOC

13. あの人はメガネをかけている。／メガネの男

(13-a-1) （今話した）あの人は（今日は）メガネをかけている。

(13-a-1-1) Он в очках.
he-SG-NOM in glasses-PL-LOC

(13-a-1-2) На нём очки.
On he-SG-LOC glasses-PL-NOM

発話時点で観察される（一時的）状態を表す場合。

(13-a-2) (習慣として普段) あの人はメガネをかけている.

Он	носит	очки.
he-NOM	wear-IPFV-PRS-3SG	glasses-PL-ACC

(13-b) メガネの男

мужчина	в	очках
man-SG-NOM	in	glasses-PL-LOC

14. あの人には妻がいる。 / 既婚の人・妻のいる人

(14-a-1) あの人には妻がいる.

(14-a-1-1)	У	него	есть	жена.
	by	he-SG-GEN	be-PRS	wife-SG-NOM

(14-a-1-2)	Он	женат.
	he-SG-NOM	married-SG-M-NOM

(14-a-2) あの人には夫がいる¹⁴.

(14-a-2-1)	У	неё	есть	муж.
	by	she-SG-GEN	be-PRS	husband-SG-NOM

(14-a-2-2)	Она	замужем.
	she-SG-NOM	married-ADV

(14-b) 既婚の人・妻のいる人

(14-b-1)	женатый	「мужчина [человек]」
	married-SG-M-NOM	man-M-SG-NOM

(14-b-2)	замужняя	женщина
	married-SG-F-NOM	lady-F-SG-NOM

¹⁴ ロシア語においては、「結婚している」という表現に関して、男性が主語となっている場合と、女性が主語となっている場合とで、用いられる語彙（及びそれに応じて構文）が異なるので、ここでは筆者の判断で追加してある。

15. あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

(15-a) あの人には3人子供がいる。

(15-a-1) У «него [неё]» трое детей.
by «he [she]-SG-GEN» three-NOM child-PL-GEN

(15-a-2) Он [Она] имеет трёх детей.
he [she]-SG-NOM have-IPFV-PRS-3SG three-ACC child-PL-GEN

(15-b) 3人の子持ちの人

(15-b-1) человек, у которого трое детей
man-SG-NOM by who-SG-M-GEN three-NOM child-PL-GEN

(15-b-2) человек с тремя детьми
man-SG-NOM with three-INS child-PL-INS

(15-c) あの人の3人の子供

его [её] трое детей
his [her] three-NOM child-PL-GEN

(15-d) 妊娠している女性

беременная женщина
pregnant-SG-F-NOM woman-F-SG-NOM

16. タコには足が8本ある。

(16-a) У «осьминога [спрута]» восемь щупалец [ног].
by octopus-SG-GEN eight-NOM tentacle-PL-GEN

(16-b) Осьминог [Спрут] имеет 8 ног.
octopus-SG-GEN have-IPFV-PRS-3SG eight-ACC tentacle-PL-GEN

「足が八本ある」というような表現は、例えば机などの場合（「この机には足が八本ある」）には、「Этот стол на 8 ножках.」というような前置詞句（на 8 ножках）を用いた表現が可能である。しかし、ここでは（例えば「*Осьминог [Спрут] на 8 ногах.」のような文）不可。

17. その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

(17-a) その飲み物にはアルコールが入っている。

(17-a-1) В этом напитке есть алкоголь.
in this-SG-M-LOC drink-M-SG-LOC be-PRS alcohol-SG-NOM

(17-a-2) Этот напиток содержит алкоголь.
this-SG-M-NOM drink-M-SG-NOM contain-IPFV-PRS-3SG alcohol-SG-ACC

(17-b) アルコール入りの飲み物

алкогольный [алкоголесодержащий] напиток
alcoholic-SG-M-NOM drink-M-SG-NOM

この場合、具格を用いた表現 (напиток с алкоголем) はまれである。

18. あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

(18-a) あの人はお金を持っている。

(18-a-1) У него [неё] есть деньги.
by he [she]-SG-GEN be-PRS money-PL-NOM

(18-a-2) Он богат [богач].
he-SG-NOM rich-SG-M-NOM rich man-SG-NOM

(18-a-3) Она богата [богачка].
she-SG-NOM rich-SG-F-NOM rich woman-SG-NOM

(18-b) お金持ちの人

(18-b-1) богатый человек
rich-SG-M-NOM man-M-SG-NOM

(18-b-2) человек при деньгах
man-SG-NOM near money-PL-LOC

「богач / богачка (金持ち)」という名詞を用いる表現もある (上例参照)。

19. おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

(19-a) おまえのところには犬がいるか？

У тебя есть собака?
 by you-SG-GEN be-PRS dog-SG-NOM

(19-b) 犬のいる人

(19-b-1) человек, у которого есть собака
 man-M-SG-NOM by who-REL-SG-M-GEN be-PRS dog-SG-NOM

(19-b-2) человек, который держит «собаку [собак]»
 man-M-SG-NOM who-SG-M-NOM hold-IPFV-PRS-3SG «dog-SG-ACC [dog-PL-ACC]»

20. おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

(20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか？

У тебя есть (своя) ручка?
 by you-SG-GEN be-PRS (your_own-SG-F-NOM) pen-F-SG-NOM

(20-b) ペンを持っている人

(20-b-1) человек, у которого есть ручка
 man-M-SG-NOM by who-SG-M-NOM be-PRS pen-SG-NOM

(20-b-2) человек с ручкой (в руке)
 man-SG-NOM with pen-SG-INS (in hand-SG-LOC)

21. あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

(21-1) У «него [неё]» есть (чья-то) ручка.
 by «he [she]-SG-GEN be-PRS (someone's-ADJ-SG-F-NOM) pen-F-SG-NOM

(21-2) У «него [неё]» есть чужая ручка.
 by «he [she]-SG-GEN be-PRS somebody_else's-ADJ-SG-F-NOM pen-F-SG-NOM

「別の人」にあたる名詞を属格にし、「ペン」の後に続ける表現（?У него [неё] есть ручка другого [чужого].）は、極めて不自然か事実上不可能。

22. あの人は運がいい。／幸運な人

(22-a) あの人は運がいい。

Ему [Ей] везёт.
 he [she]-DAT be_lucky-IPFV-PRS-3SG

(22-b) 幸運な人

удачливый [счастливый] человек
 lucky-SG-M-NOM man-M-SG-NOM

23. ここは石が多い。 / 石の多い土地

(23-a) ここは石が多い。

Здесь много 「камня [камней].
 here many-NOM 「stone-SG-GEN [stone-PL-GEN]

(23-b) 石の多い土地

каменистая земля
 stony-SG-F-NOM land-F-SG-NOM

24. その部屋には椅子が3つある。 / 3つ椅子のある部屋

(24-a) その部屋には椅子が3つある

В (этой) комнате (есть) три стула.
 in (this-SG-F-LOC) room-F-SG-LOC (be-PRS) three-NOM chair-SG-GEN

(24-b) 3つ椅子のある部屋

(24-b-1) комната с тремя стульями
 room-SG-NOM with three-INS chair-PL-INS

(24-b-2) комната, где (есть / стоят) 3 стула
 room-SG-NOM where-ADV (be-PRS / stand-PRS-3PL) three-NOM chair-SG-GEN

25. テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル

(25-a) テーブルの上にスプーンがある。

(25-a-1) На столе 「есть [лежит] ложка.
 on table-SG-LOC 「be-PRS [lie-IPFV-PRS-3SG] spoon-SG-NOM

(25-a-2) На столе 「есть [лежат] ложки.
 on table-SG-LOC 「be-PRS [lie-IPFV-PRS-3PL] spoon-PL-NOM

(25-b) スプーンのあるテーブル

(25-b-1) стол, на котором лежат ложки
 table-M-SG-NOM on which-SG-M-LOC lie-IPFV-PRS-3PL spoon-PL-NOM

(25-b-2) стол, где лежит ложка
 table-SG-NOM where-REL-ADV lie-IPFV-PRS-3SG spoon-SG-NOM

「стол с ложкой」は不可。

26. そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン

(26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。

Эта ложка лежит на столе.
 this-SG-F-NOM spoon-F-SG-NOM lie-IPFV-PRS-3SG on table-SG-LOC

(26-b) テーブルにあるスプーン

ложка (, которая лежит) на столе
 spoon-F-SG-NOM (which-REL-SG-F-NOM lie-IPFV-PRS-3SG) on table-SG-LOC

27. そのペンは私のだ。 / そのペンはマーシャのだ。 / 私のペン・マーシャのペン¹⁵

(27-a) そのペンは私のだ。

(27-a-1) Эта [Ta] ручка — моя.
 this-SG-F-NOM [that-SG-F-NOM] pen-F-SG-NOM my-SG-F-NOM

(27-a-2) Эта [Ta] ручка принадлежит мне.
 this-SG-F-NOM [that-SG-F-NOM] pen-F-SG-NOM belong_to-IPFV-PRS-3SG me-1SG-DAT

(27-b) そのペンはマーシャのだ。

(27-b-1) Эта [Ta] ручка — Маши.
 this-SG-F-NOM [that-SG-F-NOM] pen-F-SG-NOM Masha-GEN

(27-b-2) Эта [Ta] ручка принадлежит Маше.
 this-SG-F-NOM [that-SG-F-NOM] pen-F-SG-NOM belong_to-IPFV-PRS-3SG Masha-DAT

¹⁵ もとのアンケート文では「そのペンは太郎のだ」「太郎のペン」となっていたが、ロシアでは一般的な女性名の愛称である「マーシャ」に変更した。

(27-c) 私のペン

моя ручка
my-SG-F-NOM pen-F-SG-NOM

(27-d) マーシャのペン

(27-d-1) ручка Маши
pen-SG-NOM Masha-GEN

(27-d-2) Машина ручка
Masha's-ADJ-SG-F-NOM pen-F-SG-NOM

上例(27-d-2)は、2.3.の②で述べた、物主形容詞の例。

28. 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。

(28-a) 昨日、学校で火事があった。

Вчера в школе был пожар.
yesterday in school-SG-LOC be-PST-SG-M fire-M-SG-NOM

(28-b) 私は明日用事があります。

У меня завтра (есть / будут) дела.
by I-GEN tomorrow (be-PRS / be-FUT-3PL) business-PL-NOM

29. (この世には) お化けなんていない。

(29-1) Привидений не бывает.
ghost-PL-GEN not happen-PRS-3SG

(29-2) На свете нет 「чудовищ [призраков].
in world-SG-LOC not_be-PRS 「monster [ghost]-PL-GEN

30. (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

(30-1)

Там есть те, кто говорит
there be-PRS those-PL-NOM who-REL-SG-NOM speak-IPFV-PRS-3SG
по-английски, и те, кто не говорит.
in_English and those-PL-NOM who-REL-SG-NOM not speak-IPFV-PRS-3SG

(30-2)

(там) 「некоторые [одни] говорят по-английски, а
 (there) 「some-PL-NOM speak-IPFV-PRS-3PL in_English and

другие нет.
 others-PL-NOM not

31. 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います.

Есть ещё люди, которые владеют английским
 be-PRS more people-PL-NOM who-REL-PL-NOM handle-IPFV-PRS-3PL English-SG-INS

языком свободнее, чем я.
 tongue-SG-INS more_fluently-ADV than I-NOM

32. ちょっとあなたにお願いがあります.

У меня к вам просьба.
 by I-GEN to you-PL-DAT request-SG-NOM

33. 冬の雨, 東京の家

(33-a) 冬の雨

(33-a-1) дождь зимой
 rain-SG-NOM winter-SG-INS

(33-a-2) зимний дождь
 wintry-SG-M-NOM rain-M-SG-NOM

(33-b) 東京の家

(33-b-1) (何軒か持っている家の中で) 東京にある家

(33-b-1-1) дом (, находящийся) в Токио
 house-M-SG-NOM (located-IPFV-PTCP-SG-M-NOM) in Tokyo-LOC

(33-b-1-2) токийский дом
 Tokyo-ADJ-SG-M-NOM house-M-SG-NOM

(33-b-2) (典型的な) 東京の家

токийский	дом
Tokyo-ADJ-SG-M-NOM	house-M-SG-NOM

34. 彼の泳ぎ, 犬の鳴き声, 火山の爆発, 車の運転, トルストイの小説

(34-a) 彼の泳ぎ

(34-a-1)	его	плавание
	his	swimming-SG-NOM

(34-a-2)	то,	как	он	плавает.
	that-SG-N-NOM	as/like-CONJ	he-M-NOM	swim-IPFV-PRS-3SG

(34-b) 犬の鳴き声

(34-b-1)	лай [скулёж]	собаки
	bark [whining]-SG-NOM	dog-SG-GEN

(34-b-2)	собачий	「лай [скулёж]
	canine-ADJ-SG-M-NOM	「bark [whining]-M-SG-NOM

(34-c) 火山の爆発

взрыв	вулкана
explosion-SG-NOM	volcano-SG-GEN

(34-d) 車の運転

вождение	「машины [автомобилия]
driving-SG-NOM	「car-SG-GEN

(34-e-1) トルストイの小説 (=トルストイが書いた小説)

роман [рассказ]	Толстого
novel [story]-SG-NOM	Tolstoy-SG-GEN

(34-e-2) トルストイの小説 (=トルストイのことについて書いた小説)

роман [рассказ]	「про Толстого	[о Толстом]
novel [story]-SG-NOM	「about Tolstoy-SG-ACC	[about Tolstoy-SG-LOC]

(34-e-3) トルストイの小説 (=トルストイさんが持っている小説)

роман [рассказ] Толстого
 novel [story]-SG-NOM Tolstoy-SG-GEN

35. イワーノフさんのお母さん, 机の横に (来て!), 机の前に (来て!) *机に (来て!),
 あの人の次

(35-a) イワーノフさんのお母さん

мать Иванова
 mother-SG-NOM Ivanov-SG-GEN

(35-b-1) 机の横に (来て!)

Встань рядом со столом!
 stand_up-PFV-IMP-SG next to desk-SG-INS

(35-b-2) 机の前に (来て!)

Встань прямо перед столом!
 stand_up-PFV-IMP-SG exactly in_front_of desk-SG-INS

(35-b-3) *机に (来て!)

Подойди к столу!¹⁶
 come-PFV-IMP-SG to desk-SG-DAT

(35-c) あの人の次

状況 (文脈) に応じて様々な解釈 (とそれに応じた翻訳) が可能だろうが, 基本的には前置詞句を用いた表現となる。

(35-c-1) (私は) あの人の次に並んでいます. (私は) あの人の次の順番です.

Я 「за ним [после него].
 I-NOM 「behind he-SG-INS [after he-SG-GEN]

Я за 「ЭТИМ [ТЕМ] ЧЕЛОВЕКОМ.
 I-NOM behind 「this-SG-M-INS [that-SG-M-INS] person-M-SG-INS

¹⁶ 「*Приходи к столу!」は不可.

Я после 「этого [того] человека.
 I-NOM after 「this-SG-M-GEN [that-SG-M-GEN] person-M-SG-GEN

(35-c-2) あなたの順番は、あの人の次（の順番）だ。

Ваша очередь после этого человека.
 your-SG-F-NOM turn-F-SG-NOM after this-SG-M-GEN person-M-SG-GEN

36. バラの花びら, 果物のナイフ, 紙の飛行機, チューリップの絵, 花の匂い, 英文の手紙, 日本語の先生, 井戸の水, 雨の日

(36-a) バラの花びら

лепестки роз / лепесток розы
 petal-PL-NOM rose-PL-GEN / petal-SG-NOM rose-SG-GEN

(36-b) 果物のナイフ（果物用のナイフ¹⁷）

нож для фруктов
 knife-SG-NOM for fruit-PL-GEN

(36-c) 紙の飛行機

бумажный 「самолётик [самолёт]
 paper-made-ADJ-SG-M-NOM plane-M-SG-NOM

(36-d) チューリップの絵

картина с тюльпанами
 picture-SG-NOM with tulip-PL-INS

картинка [изображение] тюльпана
 picture-SG-NOM tulip-SG-GEN

(36-e) 花の匂い

запах цветов
 smell-SG-NOM flower-PL-GEN

¹⁷ 他にも、「果物で作られたナイフ」という（特殊な文脈においてのみ可能な）解釈もありうるだろう。その場合には「нож из фруктов」という異なる前置詞を用いた表現になる。

(36-f) 英文の手紙

(36-f-1) английское письмо
 English-ADJ-SG-N-NOM letter-N-SG-NOM

(36-f-2) письмо (, написанное) на английском (языке)
 letter-N-SG-NOM (written-PFV-PTCP-SG-N-NOM) on English-SG-M-LOC (tongue-M-SG-LOC)

(36-g) 日本語の先生

 учитель [преподаватель] японского языка
 teacher-SG-NOM Japanese-ADJ-SG-M-GEN tongue-M-SG-GEN

(36-h) 井戸の水 (井戸から汲んだ水)

(36-h-1) колодезная вода
 well-ADJ-SG-F-NOM water-F-SG-NOM

(36-h-2) вода из колодца
 water-SG-NOM from well-SG-GEN

「*вода колодца」は不可.

(36-i) 雨の日

 дождливый день
 rainy-SG-M-NOM day-M-SG-NOM

「дождь (雨)」という語の属格を用いた「день дождя」という語結合は、韻文など特殊な言語使用の場においては可能.

37. 妹のマーシャ／社長のペトローフさん

(37-a) 妹のマーシャ

 младшая сестра (по имени) Маша
 younger-SG-F-NOM sister-F-SG-NOM (by name-SG-DAT) Masha-SG-NOM

(37-b) 社長のペトローフさん

 директор [президент] Петров
 president-SG-NOM Petrov-SG-NOM

同格にして並べる.

38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

(38-1)

Лопнула покрышка машины отца друга.
blow_out-PFV-PST-SG-F tire-F-SG-NOM car-SG-GEN father-SG-GEN friend-M-SG-GEN

живущего по соседству.
living-PTCP-SG-M-GEN by neighbourhood-SG-DAT

(38-2)

У отца моего друга, который живёт
by father-SG-GEN my-SG-M-GEN friend-M-SG-GEN who-REL-SG-M-NOM live-IMP-PRS-3SG

по соседству, у машины лопнуло колесо.
by neighbourhood-SG-DAT by car-SG-GEN blow_out-PFV-PST-SG-N tire-N-SG-NOM

(38-3)

Слушай, вчера вдруг лопнула шина машины
Listen-IPFV-IMP-SG yesterday-ADV suddenly blow_out-PFV-PST-SG-F tire-F-SG-NOM car-SG-GEN

папы нашего друга по соседству!
dad-SG-GEN our-SG-M-GEN friend-M-SG-GEN by neighbourhood-SG-DAT

「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ」に直接対応する箇所は波線部。(38-2)は構文が若干他の二つと異なっているために示していない。